

Séance 4:  
La Communication  
verbale

Jan Mertens  
EISTI  
2012

# Rappel : les 3 séances précédentes

1. La culture  
+ attitudes vers la différence – Bennett

2. Préjugés et stéréotypes

3. La communication non-verbale

# La communication verbale



1. La langue  
comme  
un outil



2. La langue  
comme un  
Tour de Babel



3. La langue  
comme  
une force

# Language for Fluent Fools ?

« *Languages are sets of words, tied together by rules.*

*Learning a foreign language is  
the simple process of substituting words and rules  
to get the same meaning with a different tool »*

Source: How Not to Be a Fluent Fool –  
Understanding the Cultural Dimension of Language,  
Milton Bennett, 1993

Que signifie ce mot?

工程师

# Ambiguïté lexicale



**USA**  
*Football*



**UK**  
*Football*



**AUSTRALIA**  
*Football*

Never underestimate the importance of local knowledge.

To truly understand a country and its culture,

# Que signifie « jamais » dans ces phrases?

« Il n'est jamais là »

« Si jamais c'est lui »

« Il est perdu à jamais »

# Que veut dire en français :

« una habitación » ? (espagnol)

« eine Demonstration » ? (allemand)

« a rendez-vous » ? (anglais)

SAFARI

PARTNERSHIP

WELTANSCHAUUNG

WORDS

RENDEZ-VOUS

CLUB

INGÉNIEUR

FOOTBALL

COMPROMIS

INPUT

OUI

PAIN

# Ambiguïté syntaxique

« Flying planes may be dangerous. »

« Free whales! »

« They are hunting dogs. »

« The better you look, the more you see. »

- Jean mangeait une pomme. Elle était rouge et fripée.

Google Translate,  
français → anglais

- John ate an apple. It was red and wrinkled.

Google Translate,  
anglais → français

- Jean a mangé une pomme. Il était rouge et ridée.

Un « oui »

=

un « oui » ?

| Culture explicite                             | Culture implicite                                    |
|---|--|
| Confrontation directe                         | Evitement de confrontation                           |
| Parler cru, sans détour, demander directement | Précautions dans le discours, demander sans demander |
| Se parler en face                             | Utilisation d'intermédiaires                         |
| Les faits                                     | L'honneur et le prestige                             |
| Gérer les conflits                            | Eviter les conflits                                  |
| La raison                                     | Les relations  |

# La langue comme source de confusion

- Une complexité et ambiguïté linguistique à 3 niveaux:
  - mot
  - phrase
  - discours
- Conséquences :
  - Problèmes d'une bonne traduction automatique
  - Incertitude d'une communication réussie entre individus, même de la même langue



# Hypothèse Sapir-Whorf

*“ La façon dont on perçoit le monde dépend du langage.”*

(le relativisme culturel)

- Des différences culturelles peuvent être le reflet des différences linguistiques



Faux!

Légende urbaine!

# La linguistique générative - Chomsky

*« Tout locuteur natif possède une connaissance innée des mécanismes du langage »*

*« Chaque individu peut comprendre et construire des phrases qu'il n'a jamais entendues avant »*

*(Compétence – Performance)*

Séance 4:  
La Communication  
verbale

*Merci pour votre attention – Séance en 2 groupes*

Jan Mertens

EISTI

2012